

a mes archives = a French phrase literally meaning 'on my archives'. This was a polite way to avoid saying the Greek expression «*sta arhidhia mou*» = I couldn't care less, lit.: «on my genitals», i.e. «I'll scribble it on my genitals, where no ink stays put for long». In this, the Smyrniots exploited the acoustic similarity between the Greek and the French word.

kourkouyouí = cesspit. From Tur. kör kuyu = blind well. Gr: vóthros. Tur: fosseptik, lađım çukuru.

Masónos = Protestant / Anglican. From Eng. *mason* = builder. Gr: Protestántis. Tur: Protestan. •Masónikia eklisiá = Protestant / Anglican church. Gr: Protestantikí eklisiá. Tur: Protestan kilisesi.

stromatsópano = the cross-and-stripes flag of Greece, as referred to by Royalist Greeks, who preferred their royal white cross on blue. Lit.: mattress cloth.

vámos parakí = let's go this way. From Ladino *vamos por aquí* = let's go this way. A rhyming joke: «Vamos paraki, tsi nenes sou to vraki» = '..., your grandmother's panties'.